

Вишнякова Дарья Владиславовна

студентка 3 курса

ОП «Востоковедение»

Факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

E-mail: dvishnyakova@edu.hse.ru

Фонетические заимствования в китайском языке как феномен китайской культуры

В настоящее время китайский язык приспособляется к меняющимся реалиям жизни, наряду с исконной лексикой, равноправную позицию в нём занимает пласт словарного состава под названием 借词 или 外来词, что дословно переводится с китайского как «заимствованные слова», «слова, пришедшие извне» [6, с. 143]. В основе данного исследования лежит анализ лингвистических и культурных особенностей фонетической адаптации иностранных заимствований, а также причин их появления в китайском языке.

В отечественной и зарубежной литературе, касающейся данного вопроса, основной упор зачастую делается либо на сугубо языковой аспект в виде классифицирования заимствований по способу их адаптации [13], либо на общий исторический контекст проникновения иностранной лексики в китайский язык [12]. Исходя из того, что взаимосвязи лингвистического и культурного аспекта феномена заимствований уделяется незаслуженно мало внимания, цель данного исследования – доказать метапредметность описанного феномена, в связи с чем были сформулированы две рабочие гипотезы:

– лингвистическая гипотеза о наличии чёткой системы моделей адаптации фонетических заимствований в языке, системы их звуковой и иероглифической передачи;

– культурологическая гипотеза о том, что появление и дальнейший путь иностранных заимствований в китайском языке являются не только языковым, но и культурным феноменом, на что оказывают влияние исторические, социальные и политические факторы, а также особенности менталитета китайцев.

На основе анализа массива фонетических заимствований, отобранного из различных китаеязычных и русскоязычных источников [1-5] (всего в выборке участвовало около 400 слов), в первую очередь было установлено, что так называемое «транскрибирование»¹ всех примеров выборки построено по одинаковой схеме, что характерно как для звукового, так и для иероглифического компонентов слова. Иностранные слоги записываются иероглифами-

¹ Зд. «транскрибирование» – это фонетическое копирование иностранного слова, в большей или меньшей степени (исходя из особенностей китайского языка) приближенное к оригинальному звучанию лексической единицы на языке-доноре.

фонетиками² с максимально точно подобранным звучанием, при этом одинаковые слоги в заимствованиях в подавляющем большинстве случаев передаются одинаково, разумеется, насколько это позволяет сделать ограниченная слоговая сочетаемость китайского языка [7]. Отсутствующие в языке звуки ([p], [v] и т. д.) и буквосочетания (-ги, -ки и пр.) во всех случаях заменяются на наиболее фонетически близкие, например звук [p] превращается в [л], слог -ги – в -цзи.

Анализ выбранного массива заимствований позволил сделать выводы и о взаимосвязи лингвистического и культурологического аспекта феномена фонетической адаптации иностранной лексики в китайском языке. Принято считать, что китайский язык в целом невосприимчив к фонетическим заимствованиям [8]. Чаще всего это объясняется с точки зрения устройства языка: иностранные слова могут состоять из четырёх-пяти слогов (при привычных для китайцев двух- и трёхсловах), кроме этого, они записываются иероглифами, которые за редким исключением³ не отражают смысл слова, соответственно, сложны для восприятия, поскольку выглядят для носителей языка просто набором звуков. Поэтому с течением времени фонетические заимствования постепенно уходят из языка, уступая место лексике, построенной по удобной и привычной китайской модели. При этом следует подчеркнуть, что объяснение такой теории невосприимчивости языка к фонетическим заимствованиям лежит также в плоскостях лингвopsихологии и культуры [14]. Отмечается, что у китайцев отсутствует лингвистическая абстракция мышления⁴, что во многом обусловлено иероглифической письменностью, которая, конечно, оказывает влияние на восприятие носителей языка [9]. Однако нельзя отрицать, что часть фонетических заимствований успешно приживается и активно используется в речи, поэтому говорить об абсолютной невосприимчивости китайского языка к ним, на мой взгляд, некорректно. Мотивы появления таких заимствований и причины их дальнейшего укоренения в языке тоже следует рассматривать в комплексе лингвистики и культуры. Во-первых, звуковая, а не семантическая адаптация иностранного слова – это желание как можно быстрее отреагировать на появление чего-то нового, на какое-либо событие извне. Например, в последние годы с развитием социальных сетей фонетические заимствования стали проникать в язык ещё активнее, в основном в виде сленговых выражений, которые включают не только

² Иероглифы передают лишь звучание слова и не наделены фиксированным смыслом для мотивирования или объяснения конкретно взятого заимствования. При этом для записи заимствований традиционно используется узкий круг иероглифов.

³ Существует комбинированный способ адаптации иностранного заимствования, когда каждый иероглиф слова не только передаёт близкое к оригиналу звучание, но и несёт чёткий смысл (пример: 维他命 – витамин, в транскрипционной системе Палладия звучит [вэй та мин], три иероглифа дословно переводятся как «поддерживающий его жизнь»).

⁴ Речь идёт о том, что в китайском языке понятия «конкретизируются» или «объясняются» с помощью смысловых иероглифов, в отличие от алфавитного письма, где каждая буква сама по себе ничего не обозначает и является лишь абстрактным знаком.

иероглифы, но и буквы латинского алфавита [11]. Китайцы охотно используют такую лексику в том числе при общении с иностранцами, это дань современной моде, желание говорить с миром «на одном языке». Кроме этого, мотивом укоренения фонетического заимствования может стать и его «чужеродность» для языка, как произошло с терминами буддизма, пришедшими из санскрита. Что интересно, изначально эти заимствования всё же были заменены на аналогии традиционной китайской философии (например, слово «бодхи», что в переводе означает «просветление», превратилось под влиянием даосизма в 道 – «путь») [10, с. 177], но в конечном итоге эта лексика закрепились в виде фонетических заимствований или подобранных неологизмов, поскольку точных эквивалентов, которые бы не исказили суть понятий, в китайском языке не было.

Таким образом, обе выдвинутые гипотезы были подтверждены, метапредметность описываемого феномена доказана. Анализ примеров выборки показал, что звуковая адаптация иностранной лексики в китайском языке проходит по определённой модели, которая применима к подавляющему большинству фонетических заимствований. Что касается второй гипотезы, причины и основные тенденции появления данной лексической категории, а также мотивы укоренения одних заимствований и исчезновения из языка других могут быть объяснены как языковыми потребностями, так культурными факторами, начиная от влияния определённых исторических событий, заканчивая особенностями лингвopsихологии и менталитета китайцев.

Список источников и литературы:

Источники:

1. Китайско-русский научно-технический словарь / ред. Люй Цзюнь, Н.В. Анисимцев. Пекин–Москва: Шаньу иньшугуань; Русский язык, 2009.
2. Русско-китайский военный и технический словарь / ред. Кленин И.Д. М.: Муравей, 2001.
3. Русско-китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов / ред. С.Ю. Сизов. М.: Муравей, 2014.
4. Ханьюй вайлайцы цыдянь (Китайский словарь заимствованных слов) / ред. Лю Чжэнтань. Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 1984.
5. Ханьюй вайлайюй цыдянь (Словарь иностранных заимствований китайского языка) / ред. Цэнь Цисян. Пекин: Шаньу иньшугуань, 1990.

Литература:

6. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.
7. Иванов В. В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. М.: Наука, 1973.
8. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013.
9. Спешнев Н. А. Китайцы: особенности национальной психологии. СПб.: Каро, 2011.
10. Торчинов Е.А. Введение в буддологию: курс лекций. СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000.
11. Чэнь Юань. Цяньтань ванло юйянь чжун дэ вайлайцы цзи ци ханьхуа (Краткий обзор иностранных заимствований в интернет-сленге и их адаптации в китайском языке) // Юйвэньсюэ кань. 2015. Т. 18. № 1.
12. Ши Ювэй. Лунь дандай юйянь цзечу юй вайлайцы (К вопросу о современных языковых контактах и иностранных заимствованиях). URL: <http://www.huayuqiao.org/articles/shiyouwei/shiyw09.htm> (дата обращения: 27.06.2020).
13. Ян Сипэн. Ханьюй вайлайцы яньцзю (Исследование иностранных заимствований в китайском языке). Шанхай: Жэньминь чубаньшэ, 2007.
14. Novotná Z. Linguistic factors of the low adaptability of loan-words to the lexical system of modern Chinese // Monumenta Serica. 1967. Vol. 26. Т. 1.